

**Круглый стол**  
**«ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»**

**Е. В. Беланович, К. Куруленко**

**МОДИФИКАЦИЯ ЗНАЧЕНИЯ ПРЕДИКАТА ‘ВЫЗДОРАВЛИВАТЬ’**  
**В ПРОСТОМ АНГЛИЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ**

В данном исследовании проводится структурно-семантический анализ переносных значений одиннадцати глаголов ЛСГ «Выздоровливать» в английском языке. Глаголы с данным значением вызывают особый интерес ввиду сложившейся эпидемиологической ситуации в мире. Вместе с тем наше внимание привлек вопрос о том, каким образом происходит модификация значений данных глаголов, способных влиять на метафоризацию всего предложения. Список глаголов остается открытым.

Рассмотрим структуру дефиниции каждого глагола.

1. *To bounce back* – (of prices, shares, etc.) to return to their previous high level or value after a period of difficulty ‘(о ценах, акциях и т.д.) вернуться к своему прежнему высокому уровню или стоимости после периода трудностей’:

$S^* \rightarrow R \rightarrow O1, O2 \rightarrow \text{‘Cond of place1’ or ‘Cond of place2’} \rightarrow \text{Cond of time}$

2. *To cure* — a) to treat as so to remove, eliminate, or rectify ‘относиться так, чтобы устранить, уничтожить или исправить’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{Cond of manner1, Cond of manner2 or Cond of manner3}$

b) to free or relieve (a person) from an objectionable or harmful condition or inclination ‘освободить или избавить (человека) от нежелательного или вредного состояния или склонности’:

$S \rightarrow R1 \text{ or } R2 \rightarrow \text{Adr} \rightarrow \text{attr}_1 \text{ or } \text{attr}_2 O1 \text{ or } O2$

3. *To disinfect* — to relieve of some undesirable quality ‘избавить от какого-то нежелательного качества’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{attrO}$

4. *To heal* — a) to cause (an undesirable condition) to be overcome or eliminated ‘заставить (нежелательное состояние) быть преодоленным или устраненным’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{attrO} \rightarrow R^1 \text{ or } R^2$

b) to restore to original purity or integrity ‘восстановить первоначальную чистоту или целостность’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{Cond of place1 or Cond of place2}$

5. *To invigorate sth* — to make a situation, an organization, etc. efficient and successful ‘сделать ситуацию, организацию и т.д. эффективной и успешной’:

$S \rightarrow R \rightarrow O1, O2 \rightarrow R^1 \text{ and } R^2$

---

\* см. ниже Перечень условных обозначений

6. *To palliate* — a) make (a crime, an offence, etc) seem less serious ‘заставить (преступление, правонарушение и т.д.) казаться менее серьезным’:

$S \rightarrow R \rightarrow O1, O2 \rightarrow R^1$

b) excuse or extenuate ‘оправдать или смягчить’:

$S \rightarrow R1 \text{ or } R2$

7. *To recuperate* — a) especially BrE to get back money that you have spent or lost in business ‘вернуть деньги, которые вы потратили или потеряли в бизнесе’:

$S \rightarrow R1 \rightarrow O$

↓

$(S \rightarrow R2 \text{ or } R3 \rightarrow \text{Cond of place})$

b) to return to a more normal condition after a difficult time ‘вернуться к более нормальному состоянию после трудного времени’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{‘Cond of place’} \rightarrow \text{Cond of time}$

8. *To regain* — to get back to ‘вернуться к’:

$S \rightarrow R$

9. *To regenerate* — (cause a person or an institution to) reform or improve, esp morally or spiritually ‘(заставить человека или институт) реформироваться или совершенствоваться, особенно морально или духовно’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{Adr1 or Adr2} \rightarrow R^1 \text{ or } R^2 \rightarrow \text{Cond of manner1 or Cond of manner2}$

10. *To relieve sth* — a) to make a problem less serious ‘сделать проблему менее серьезной’:

$S \rightarrow R \rightarrow O \rightarrow R^1$

b) to make sth less boring, especially by introducing sth different ‘сделать что-то менее скучным, особенно представляя что-то другое’:

$S \rightarrow R1 \rightarrow O1 \rightarrow R^1 \rightarrow \text{Cond of manner}$

↓

$(S \rightarrow R2 \rightarrow O2)$

11. *To revive* — a) to raise from a state of neglect or disuse ‘вывести из состояния забвения или неиспользования’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{‘Cond of place1’ or ‘Cond of place2’}$

b) to renew in the mind or memory ‘обновить в уме или памяти’:

$S \rightarrow R \rightarrow \text{‘Cond of place1’ or ‘Cond of place2’}$

Результаты анализа структуры глаголов со значением ‘выздоровливать’ в современном английском языке позволили заключить следующее:

1) глаголы *to cure*, *to heal*, *to recuperate* и *to revive* можно объединить в одну подгруппу, поскольку позицию типичного Пациентива в структуре их дефиниций занимает Характеризатор места или образа действия, что свидетельствует о том, что для говорящего важно, каким именно образом выполняется действие;

2) в структуре дефиниции глагола *to regenerate* позицию Пациентива занимает не стандартный Объект, а Адресат, поскольку говорящий принимает во внимание, на кого направлено действие;

3) в структурах дефиниций глаголов *to invigorate* и *to relieve* мы наблюдаем именную предикат, а в дефинициях *to heal* и *to palliate* – глагольный, находящийся в позиции Сирконстанта;

4) в структуре одной из дефиниций глагола *to relieve* мы видим реализацию сложной ситуации, в которую ситуация «представить» включена через Характеризатор образа действия;

5) одна из дефиниций глагола *to recuperate* также представляет собой сложную ситуацию, включающую ситуацию «траты или потери». Мы наблюдаем включенную через Объект ситуацию с субъектом, отношением и Характеризатором места, находящемся в позиции Пациентива;

6) у глаголов *to palliate* и *to regain* в структуре их дефиниций наблюдается отсутствие Объекта по причине его возможной избыточности при наличии двух предикатов.

Выявленные особенности структур дефиниций глаголов со значением ‘выздоровливать’ свидетельствуют о модификации значения предиката, которое влияет на метафоризацию всего предложения, что явилось начальным этапом исследования. Следующим этапом будет выявление семантико-синтаксических особенностей структуры предложений с глаголами ЛСГ «Выздоровливать», извлеченных из произведений художественной литературы, в части метафорического переноса всего предложения.

#### ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

S — Субъект,

R — отношение между компонентами ситуации,

O — Объект,

Cond of place — Характеризатор места,

Cond of time — Характеризатор времени,

Cond of manner — Характеризатор образа действия,

Adr — Адресат.